

## UN TEXTO RITUAL EN CHANÁ

**J. Pedro Viegas Barros**

CONICET-Instituto de Lingüística, UBA

peviegas@gmail.com

peviegas@hotmail.com

### **Resumen**

El Chaná es una lengua de la familia Charrúa, considerada extinta durante el siglo XIX. Inesperadamente, en el año 2005 se reportó que un semi-hablante de Chaná vivía en la provincia de Entre Ríos, Argentina. El presente trabajo analiza uno de los pocos textos Chaná que hasta el momento ha sido posible obtener, vinculado al rito de paso de la adolescencia a la adultez. El análisis incluye anotación fonológica, segmentación morfológica y glosas de cada unidad significativa, así como comentarios lingüísticos, etnográficos o históricos cuando los mismos son pertinentes. El objetivo principal es lograr una traducción global y comprensiva. Incidentalmente, se pone de relieve la importancia de documentar esta interesante lengua en inminente riesgo de desaparición. **Palabras claves:** Lenguas en peligro, chaná, familia charrúa, lingüística descriptiva, análisis de texto.

### **Abstract**

Chaná is a language pertaining to the Charrúan family, considered extinct sometime in the 19th. century. Unexpectedly, in 2005 a semi-speaker of Chaná was discovered in the province of Entre Ríos, Argentina. The present communication analyzes one of the few texts in this language obtained to the moment. It is bounded to the rites of passage from adolescence to adulthood. The analysis includes phonemic annotation, morphological segmentation, glosses, and --when pertinent-- linguistic, ethnographic or historical commentaries. The main aim of this work is to obtain a global and comprehensive translation. Incidentally, the importance of

documenting this interesting and very endangered language is remarked.

**Key Words:** Endangered languages, Chaná, Charrúan, descriptive linguistics, text analysis.

### **Objetivo**

El objetivo del presente trabajo es analizar lingüísticamente uno de los pocos textos chaná que hasta el momento ha sido posible compilar. y ubicarlo dentro de lo que se va conociendo de la cultura chaná.

### **1.- Los chanás**

A comienzos del siglo XVI los chanás habitaban una zona que comprendía en Argentina el norte de la actual provincia de Buenos Aires, al menos desde las cercanías de la ciudad de Buenos Aires por el sur, llegando hasta la parte meridional de las provincias de Santa Fe y Entre Ríos por el norte, así como la franja costera opuesta del Río de la Plata, en la actual República Oriental del Uruguay.

Las autoridades españolas coloniales concentraron a la mayor parte de los chanás en algunas reducciones, particularmente en la de Santiago de Baradero (actual ciudad de Baradero, a 150 kilómetros al norte de la capital de la Argentina), fundada hacia 1615, y en la de Santo Domingo Soriano, actual villa de Soriano, en el departamento homónimo de la República Oriental del Uruguay, fundada en 1660 (Acosta y Lara 1955). Hubo por lo menos una tercera reducción de chanás, de muy corta duración temporal, en la actual provincia de Santa Fe, a mediados del siglo XVII (Zapata Gollán 1945). En estas reducciones comenzó el largo proceso de pérdida de la lengua nativa. En Santiago de Baradero los chanás fueron evangelizados desde un principio en guaraní, única lengua indígena que parece haber conocido Fray Luis Bolaños, el primer cura doctrinero de esta población (Miglioranza 1993).

Si bien los chanás hablaban una lengua perteneciente a la familia charrúa, su cultura era muy diferente a la de los otros integrantes de la misma, los charrúas y los minuanes. Estos últimos dos pueblos eran cazadores recolectores pedestres, nómades, con una economía basada principalmente en el aprovechamiento de grandes presas (tales como el ñandú o avestruz y el ciervo de las pampas), desconocían la agricultura y la cerámica, y llevaban una forma de vida muy similar -por ejemplo- a la de los tehuelches de la Patagonia; como estos formaron también parte de un complejo ecuestre tras la adopción del caballo. En cambio los chanás históricos estaban mucho más ligados a los ríos, eran canoeros, practicaban no sólo la caza sino también -y en mucho mayor medida- la pesca, formaban pequeñas aldeas, cultivaban maíz, zapallo, batata, etc., eran ceramistas, y no formaron nunca parte del "horse complex" indígena.

Actualmente hay una cantidad imprecisa de personas que se reconocen descendientes de chanás, tanto en Argentina como en Uruguay. En el primero de estos países, estos descendientes no han sido reconocidos hasta el momento como una etnia aborígen distinta de otras, a diferencia por ejemplo de los charrúas (de quienes se sabe que el número de descendientes sería de más de 500; véase Instituto Nacional de Estadísticas y Censos 2004-5).

## **2.- Historia de la lengua chaná**

Entre los siglos XVI y comienzos del XIX sólo se documentaron algunos nombres propios en lengua chaná. Hacia 1815, el sacerdote Dámaso Antonio Larrañaga, recogió el pueblo de Soriano algunos datos sobre esta lengua, de boca de tres de los indios más viejos que entonces lo habitaban<sup>38</sup> (Larrañaga 1923). Estos escasos materiales (apuntes sobre la pronunciación, algunos datos gramaticales y unos 70 términos) eran no sólo el último testimonio

---

<sup>38</sup> Dado que "los jóvenes ya no hablan ni entienden el idioma" (Larrañaga 1923: 163).

cronológico conocido de esta lengua sino prácticamente todo lo que -hasta ahora- se conocía de ella<sup>39</sup>.

El chaná está emparentado con otras dos lenguas de las que se posee algún testimonio: la de los güenoas o minuanes, cuya documentación principal consiste en un breve catecismo de 18 oraciones, redactado por los jesuitas antes de su expulsión de América en 1767 (Outes 1913); y la de los charrúas propiamente dichos, conocida por dos pequeños vocabularios recogidos en las primeras décadas del siglo XIX en Uruguay, uno de 24 palabras y otro de 28 (Gómez-Haedo 1937).

Chaná, güenoa y charrúa forman la familia lingüística charrúa, la que -como se puede apreciar a partir de lo hasta aquí dicho- es bastante poco conocida.

### **3.- La situación actual**

Cuando se pensaba que todas las lenguas de la familia charrúa habían dejado de hablarse durante el siglo XIX, apareció en la ciudad de Paraná (capital de la provincia de Entre Ríos, Argentina) una persona con conocimientos de chaná (Fiorotto 2005a, 2005b). Se trató de un descubrimiento inesperado y realmente espectacular, dado que si bien en Sudamérica hay otros casos de lenguas "invisibles" durante décadas, nunca -que yo sepa- durante tanto tiempo<sup>40</sup>.

La búsqueda de otras personas que recuerden algo de la lengua ha resultado, hasta este momento, infructuosa. El que sería -por tanto- el único semi-hablante actual de chaná, don Blas Wilfredo Omar Jaime, nació en 1934 en un pueblito cerca de la ciudad de Nogoyá, en el centro de la provincia de Entre Ríos

---

<sup>39</sup> Larrañaga dice haber compilado un "vocabulario con las frases familiares" (1923: 174), pero el mismo "... se ha perdido y han sido hasta el momento inútiles las pesquisas realizadas para localizarlo" (Blixen 1956: 24).

<sup>40</sup> Por ejemplo, el vilela en Argentina estuvo considerado extinto durante unos treinta y cinco años, hasta un par de años atrás, cuando aparecieron unos pocos ancianos recordando la lengua (Golluscio et alii 2005). En Brasil, el pueblo panará logró ocultarse en áreas inhóspitas por unos ochenta años (Dourado 2004).

y actualmente reside en el barrio marginal conocido como "El Morro" en Paraná. Según su testimonio, la lengua y gran parte de la cultura indígena se mantenía de manera secreta entre las mujeres de su familia. Seguramente esto tiene que ver con el hecho de que tradicionalmente eran los hombres quienes debían salir a trabajar y exponerse cotidianamente al contacto con el resto de la sociedad. La única hermana de don Jaime falleció siendo niña, y cuando él tenía unos 14 o 15 años, su madre se dio cuenta de que ya no tendría hijas, por lo cual decidió enseñarle la lengua a él (que era el hijo menor). La madre falleció hace ya más de 20 años, y desde entonces don Jaime no ha tenido con quién practicar el chaná, o a quien hacerle preguntas sobre esta lengua.

En un trabajo publicado este mismo año, en el que analicé los primeros materiales que obtuve de esta lengua (Viegas Barros 2006), presenté una docena de argumentos puramente lingüísticos por los cuales la lengua de don Jaime -aunque tiene algunas diferencias- debe considerarse efectivamente como una continuación histórica de aquella que fuera registrada por Larrañaga hacia 1815, es decir, como chaná.

#### **4.- Obtención del texto y marco cultural del mismo**

El texto que se presenta fue producido de manera espontánea por don Jaime en enero del presente año 2006, en Paraná, en el contexto de una charla acerca de sus conocimientos de la cultura chaná. Luego lo repitió ante el grabador, lo escuchamos varias veces, y lo analizamos elemento a elemento.

Don Jaime lo tituló: "oración **ote tato a'a tato-e**" (esto es, "oración para hacer hombre al hombrecito"). De acuerdo a su relato, el día que el hijo varón cumplía 13 años de edad, su padre le propinaba una golpiza y luego pronunciaba este texto. A partir de entonces, el padre ya no podía volver a golpear nunca a su hijo, y lo debía respetar como a una persona mayor. La tunda dada ese día, la última paliza paterna, marcaba el paso de la infancia a la adultez en el varón.

## 5.- Presentación del texto

El texto se presenta dividido en 8 líneas que parecen corresponder a unidades o sub-unidades fraseológicas, y que no siempre corresponden a pausas efectuadas por el informante. Se presenta en notación fonológica<sup>41</sup> e incluye una segmentación en unidades significativas mínimas<sup>42</sup>, así como la glosa de los morfemas<sup>43</sup> y lexemas. Las notas que acompañan el texto exponen algunas de las particularidades morfosintácticas y léxicas del chaná de don Jaime.

1. **banati**    **amit**        **tato-'e**  
 hijo        1+POS    hombre-DIM

<sup>41</sup> Los fonemas del idiolecto chaná bajo estudio son /p, t, ʔ, k, ', b, d, g, f, s, š, h, m, n, ñ, w, y, l, r, rr, i, u, e, o, a/. Represento con <'> a la consonante oclusiva glotal, que en la pronunciación descuidada cae en todos los contextos salvo entre consonante silábica y vocal, y con <rr> a la vibrante múltiple. Las sonoras b, d, g/ son oclusivas detrás de nasal, fricativas en los demás contextos. La fricativa bilabial /f/ sólo aparece en unos pocos términos onomatopéyicos, por lo que es un fonema marginal. La fricativa glotal /h/ se realiza como velar sorda en el habla descuidada. Las consonantes /n/ y /l/ pueden funcionar como núcleo de sílaba. La consonante /y/ se realiza como fricativa palatal sonora en posición intervocálica; y tal fricativa por lo común se ensordece en habla rápida (realizándose entonces igual que /š/). Las vocales tienen alófonos fuertemente nasalizados en contacto con consonantes nasales.

Una vocal media central o schwa -de naturaleza fonética- puede aparecer en grupos de consonantes y en la realización de consonantes silábicas y también se nasaliza en contacto con nasales. Este análisis fonológico es provisional, dependiendo su eventual modificación de una posible cantidad de datos mayor en el futuro. El acento de intensidad, no señalado en este texto, cae generalmente en la última o, menos frecuentemente, en la anteúltima sílaba.

<sup>42</sup> El análisis morfológico, obviamente, también debe considerarse provisional. Es muy posible que haya elementos morfológicos todavía no descubiertos en el material recolectado. De cualquier manera, la morfología del chaná (y de las lenguas charrúas en general) no parece estar muy desarrollada. En este aspecto, las lenguas de esta familia concordarían con la mayor parte de los integrantes (principalmente amazónicos) del llamado "tronco lingüístico macro-jê" (véase, p. ej., Rodrigues 1999).

<sup>43</sup> Las abreviaturas utilizadas son las siguientes: DEIC deíctico, DIM diminutivo, FEM femenino, MASC masculino, POS posesivo, 1 primera persona, 2 segunda persona.

**2. kaley angu uhe nantu ug**  
**bate tihwi**  
 recibir hoy, ahora DEIC+MASC<sup>44</sup> castigo de 2<sup>45</sup>  
 padre

**3. welkaymar hili kaley bate nantu**  
 mañana<sup>46</sup> solo recibir 2 castigo

**4. oyenden uhe oko ug dyoi opa bate**  
**ititi reta**  
 recordar DEIC+MASC<sup>47</sup> tiempo de sol todo(s) 2<sup>48</sup> vida  
 como  
 gwi<sup>49</sup> tato  
 uno hombre

<sup>44</sup> Los deícticos del chaná funcionan generalmente como los demostrativos del castellano; a veces son traducibles a nuestra lengua como artículos definidos. Estos elementos son los únicos encontrados hasta el momento en los que se indica el género gramatical (algunos sustantivos referentes a seres animados pueden indicar el sexo femenino mediante un sufijo -a, probable préstamo morfológico del castellano: *banati-a* 'hija', *ago-a* 'perra'; es posible que el mismo sufijo esté en el deíctico femenino *uga*).

<sup>45</sup> Los roles Sujeto/Agente, Objeto Directo y Posesivo se codifican de manera distinta en estos dos pronombres, como puede verse en el siguiente cuadro:

	Posesivo	Sujeto/Agente	Objeto Directo
primera p. sing.	<b>amit</b>	<b>miti</b>	<b>miti</b>
segunda p.	<b>bate</b>	<b>bate</b>	<b>ude</b>

La primera persona singular distingue una forma pre-nominal (POS) y otra pre-verbal (S/A, OD); en tanto que en la segunda persona se diferencian -por el contrario- una forma acusativa (OD) y otra nominativa y posesiva (S/A, POS). Para la primera persona plural hay una sola forma, *ampti*, que cumple -al parecer todas las funciones.

<sup>46</sup> En el verbo chaná no parece haber morfemas de Tiempo-Aspecto-Modo. El adverbio *welkaymar* 'mañana' sirve para indicar, en este caso, el tiempo futuro.

<sup>47</sup> Se usa el sintagma *oko ug dyoi* "tiempo de sol" para expresar el concepto 'día'; de la misma manera, *oko ug arata* "tiempo de luna" significa 'noche'.

<sup>48</sup> Parece que la mayor parte de los interrogativos (si no todos) pueden ser usados también como subordinantes: *retam* en esta línea es '¿cómo?' o 'como'; *wa* en la línea 6 es tanto '¿qué?' como 'que'. Posiblemente sea esta una de las muchas influencias del castellano.

<sup>49</sup> El numeral *gwi* 'uno' puede funcionar, como en este caso, como artículo indefinido (otra posible influencia del castellano).

**5. oyenden opa uga pite'e ug bate tihwi**

recordar todo(s) DEIC-FEM enseñanza de 2 padre

**6. ita'i wa ote obli bate ndere**  
para que hacer<sup>50</sup> bueno 2 andar

**7. ngan amit aywa**  
tener 1+POS bendición

**8. npen bate uga ug tihwi-nem**  
ganar 2 DEIC+FEM de padre-espíritu<sup>51</sup>

## 6.- Traducción del texto

A continuación presento una versión libre en castellano del texto analizado:

1. Hijo mío, hombrecito:
2. recibe hoy este último castigo de tu padre.
3. En adelante sólo recibirás tu [propio] castigo.
4. Recuerda este castigo durante toda tu vida como un hombre.
5. Recuerda todas las enseñanzas de tu padre
6. para que mejores tu viaje [por este mundo].
7. Tienes mi bendición;
8. gána tú la de Dios.

<sup>50</sup> El verbo *ote* 'hacer' sirve de auxiliar causativo. También existe un causativo morfológico, el prefijo verbalizador *n-* en un término como *nobak* 'gastar' (de *obak* 'viejo, gastado').

<sup>51</sup> Ya Larrañaga recogió este compuesto, escrito <*tihuínem*> y traducido 'señor' como nombre del Dios cristiano en la frase <*am tihuínem u-gil*> 'nuestro señor único' (Larrañaga 1923: 165, regla 5a).

## 7.- Comentarios finales

El texto presentado es uno de los únicos (y breves) tres que don Jaime fue capaz de recordar, después de muchos meses de trabajar intermitente con él. Fuera de estos pequeños fragmentos de literatura oral, el material chaná recogido a lo largo de unas diez estadas en Paraná de varios días cada una, llega, hasta el momento, a unos seiscientos lexemas y sintagmas, y una veintena de oraciones en las que el informante es consciente de que altera el orden sintáctico original de acuerdo a las pautas del castellano.

Pese a lo magro de lo obtenido y pese también a importantes desafíos teóricos (como lo es el que plantea de qué manera validar un material lingüístico cuando sólo hay un único semi-hablante de una lengua previamente muy poco conocida), lo cierto es que la actual sigue constituyendo -por lo que hasta ahora sabemos- la última oportunidad disponible para acercarse a una lengua y a una cultura distintas a todas las demás del mundo.

## Referencias bibliográficas

- Acosta y Lara, Eduardo F. 1955. *Los Chaná-Timbúes en la antigua Banda Oriental*. Anales del Museo de Historia Natural, n° 5 (2ª. Serie), vol. 6. Montevideo.
- Blixen, Olaf 1956. Acerca de la supuesta filiación arawak de las lenguas indígenas del Uruguay, *Boletín de la Sociedad de Antropología del Uruguay*, 2, 1 (2): 23- 40.
- Dourado, Luciana 2004. As visicitudes do povo panará e a sua língua, *Atas do II Encontro Nacional do GELCO: Integração lingüística, étnica e social*, 1: 173-178. Sitio web: <<http://www.unb.br/gelco/?pg=4>>.
- Fiorotto, Daniel Tirso. 2005a. El chaná que atesora su idioma. Paraná: diario *Uno*, 27 de febrero, Suplemento Sociedad, p. 12-3.
- Fiorotto, Daniel Tirso. 2005b. Un chaná que habla su lengua. Buenos Aires: diario *La Nación*, 26 de marzo, Suplemento El Campo. Sitio web: <<http://www.lanacion.com.ar/689936>>

- Golluscio, Lucía; Florencia CICCONE, Analía GUTIÉRREZ, Marcelo DOMÍNGUEZ y Sebastián LÓPEZ. 2005. Vilelas: "Del olvido al recuerdo lingüístico en una investigación interdisciplinaria y participativa" Trabajo leído en el X Congreso Nacional de Lingüística. Salta: Sociedad Argentina de Lingüística, Universidad Católica de Salta. [No publicado en las Actas correspondientes].
- Gómez-Haedo, Juan Carlos. 1937. Un vocabulario charrúa desconocido. *Boletín de Filología*, 1 (4-5), Montevideo: Universidad de la República.
- Instituto Nacional de Estadísticas y Censos. 2004-5. *Encuesta Complementaria de Pueblos Indígenas. Charrúas*. Buenos Aires: Ministerio de Economía y Producción. Sitio web: <<http://www.indec.mecon.gov.ar>>
- Lafone Quevedo, Samuel A. 1897. Los indios chanases y su lengua, con apuntes sobre los querandies, yaros, boanes, guenoas o minuanes y un mapa étnico. Buenos Aires: Imp. "La Buenos Aires".
- Larrañaga, Dámaso Antonio. 1923. Compendio del idioma de la nación chaná, *Escritos de D. Dámaso A. Larrañaga*, tomo III. Montevideo: Instituto Histórico y Geográfico del Uruguay, Imprenta Nacional.
- Miglioranza, Contardo. 1993. *Fray Luis Bolaños. Apóstol del Paraguay y Río de la Plata*. Buenos Aires: Misiones Franciscanas Conventuales.
- Outes, Félix F. 1913. Sobre las lenguas indígenas rioplatenses. Materiales para su estudio. *Revista de la Universidad de Buenos Aires*, 24. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.
- Rodriguez, Aryon. 1999. Macro-Jê. Dixon, R. M. W. & A- Aikhenvald (eds.) *The Amazonian Languages*. Cambridge: Cambridge University Press: 164-206.
- Viegas Barros, J. Pedro 2006. Materiales actuales sobre la lengua chaná: una evaluación preliminar. *Actas X Congreso Nacional de Lingüística*. Salta: Sociedad Argentina de

Lingüística, Universidad Católica de Salta. CD-ROM.  
Zapata Gollán, Agustín. 1945. *Los chaná en el territorio de la provincia de Santa Fe* (Publicaciones, n° 4): Santa Fe: Ministerio de Gobierno e Instrucción Pública, Departamento de Estudios Etnográficos y Coloniales.